



DAN BROWN

(美) 丹·布朗著

朱振武 王巧俐 信艳 译

ANGELS & DEMONS

天使与魔鬼

人民文学出版社



DAN BROWN

(美) 丹·布朗著

朱振武 王巧俐 信艳 译

ANGELS & DEMONS

天使与魔鬼



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记: 图字 01 - 2005 - 0541 号

Angels & Demons

Copyright © 2000 by Ban Brown

This edition arranged with Sanford J. Greenburger Associates, Inc.

Through Andrew Nurnberg Associates International Limited.

Simplified Chinese edition copyright ©

2005 PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

天使与魔鬼/(美)布朗著,朱振武等译.—北京:人民文学出版社,2005

书名原文: Angels & Demons

ISBN 7 - 02 - 004992 - 3

I. 天… II. ① 布… ② 朱… III. 长篇小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 009313 号

责任编辑: 刘 乔

封面设计: 陈 楠

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

杭州钱江彩色印务有限公司印刷 新华书店发行

字数 440 千字 开本 890×1240 毫米 1/32 印张 14 插页 2

2005 年 2 月北京第 1 版

2005 年 2 月第 1 次印刷

印数 1 - 50 000

定价 29.80 元

译者序

二〇〇三年,美国书界新宠丹·布朗(Dan Brown,1964—)的《达·芬奇密码》(The Da Vinci Code)一经问世就高踞各大畅销书排行榜,创下书市奇迹,到目前为止,光是在美国本土就已经创下了近千万册的销量,作者也因之名声大噪。丹·布朗旋风迅速刮遍全球,在中国也掀起了一阵热潮。二〇〇四年一月由上海人民出版社出版的中文版《达·芬奇密码》仅在三个月内就创下三十万册的销售佳绩。丹·布朗的处女作,出版后旋即成为美国畅销电子书第一名的《数字城堡》(Digital Fortress)的中译本,也于二〇〇四年九月由人民文学出版社隆重推出,从而将中国大陆的丹·布朗热又推向了一个新高。这两部知识型悬疑小说似乎开辟了小说创作的新时代。在目前正在热卖的包括《圈套》(Deception Point)在内的四部长篇小说里,作者几乎都娴熟地、不留斧凿痕迹地将宗教、科学、历史、艺术、符号学、电脑等不同领域的知识糅进作品中。如果说《达·芬奇密码》是宗教与悬疑、艺术与惊悚的天衣无缝的结合的产物,《数字城堡》是信息时代的高科技惊悚小说的话,那么,他的这一部同样位居《纽约时报》畅销榜首、与《达·芬奇密码》有着相同主人公的作品《天使与魔鬼》(Angels and Demons)在作为知识型悬疑小说方面则兼有两部小说的特点,此书直接将科学和宗教的论战作为小说的主题,把人性与神性、宗教与科学的碰撞与融合揭櫫得淋漓尽致。

《天使与魔鬼》的创作灵感来自于作者的一次梵蒂冈之旅。丹·布朗在游览梵蒂冈的地下通道时得知,这个秘密地道就是早期的天主教教皇躲避敌人追赶时的藏身之所,而几百年前,最让梵蒂冈畏惧的敌人就是一个名为“光照派”的秘密组织。这个组织由一些受到宗教迫害的科学家组成,他们发誓要对梵蒂冈进行复仇。时至今日,当代许多历史学家还对这个组织的存在深信不疑,而且认为它是全球

势力最强大的组织之一，它渗透到世界的各个角落，不为人知……丹·布朗受此启发，创作出这部以科学和宗教的关系为主题的惊悚悬疑小说。

虔诚的上帝信徒——“欧核中心”的杰出科学家列奥纳多·维特勒毕生致力于以科学的手段证明神的存在。他和其养女、神秘妩媚的科学家维多利亚在实验室里进行了高度机密的试验，成功地制造出了一种极其强大的能量——“反物质”。在这个重大发现尚未对外公布时，列奥纳多就在实验室里惨遭杀害，一颗眼珠被凶手挖走，胸口上赫然印着一个神秘的标记——“光照派”。更令人震惊的是，藏在地下的反物质不翼而飞，而这些反物质一旦与物质相遇便会产生巨大的能量，足以摧毁一座城市。哈佛大学的符号学专家罗伯特·兰登应“欧核中心”首领之邀，前来调查这个神秘的符号。就在当天，失踪的反物质被人发现位于梵蒂冈城地下某处。离开了实验中心的反物质，在二十四小时之后就会自行爆炸，而这天正是天主教教皇选举日。来自世界各地的天主教首领会聚在梵蒂冈城，藏在地下的反物质就如同一枚定时炸弹，如不能及时找到，整个梵蒂冈城便会成为一片废墟。还有六个钟头，刻不容缓，兰登与列奥纳多之女一起踏上了前往梵蒂冈的冒险之旅。两人在查找反物质的过程中，竟发现传说中几十年前就消亡的光照派还活跃于世，而且历史上许多科学家皆是其成员。光照派沉寂了几十年之后，竟然瞄准教皇选举日这天对基督教进行复仇，而寻找杀人凶手及光照派的线索竟藏在伽利略和弥尔顿的作品中！两人与神秘的幕后操纵者斗智斗勇，足迹遍布古老废弃的教堂、巷道、地下室，还有阴森可怖的地下墓穴，一个个惊世之谜也随着情节的深入而被揭开。

科学与宗教的论战成了这部小说的主题。这一论战从一开始就没有停止过，几百年前不计其数的科学家遭到教廷迫害，时至今日，是讲授达尔文的进化论还是宣传上帝创世说仍是西方大学里争论不休的问题。人类从何而来，世界的起源到底在哪里，这一直是科学与宗教试图解决的问题。小说中的科学家列奥纳多通过模拟宇宙大爆炸来证明物质从“无”中产生，从而论证了上帝的创世说。他认为，神、佛、耶和華都是指的同一种事物，科学和宗教说明的都是一个道

理——所有的一切都是由纯粹的能量创造出来的。当记者问丹·布朗如何看待科学与宗教的论战时,他说:“在许多方面,我将科学和宗教视为同一事物,二者都是人对神性的追问,不同之处在于,宗教诉诸问题本身,而科学侧重对答案的追寻。”丹·布朗认为,科学和宗教只是讲述同一个故事的两种语言而已。小说表达了对信仰丧失和科学万能论的担忧。人类的科学水平不断提高,而心灵、道德的发展相对来说却有些滞后,当二者的失衡到了一定程度的时候,其可能出现的后果就难免令人忧心忡忡。作者以“天使与魔鬼”作为小说的标题,寓意深刻而又丰富。“路西弗”(撒旦在堕落前的称呼)被光照派视作光的使者,光照派的秘密集会地也是由“天使”的指引才能找到。被宗教迫害的人们将天主教视为魔鬼,而狂热的宗教徒则认为科学是毁灭人类的力量,是反宗教的魔鬼。谁是天使谁是魔鬼,我们似乎没有必要去问个究竟,因为我们知道,天使与魔鬼有时只有一步之遥。科学与宗教,人性与神性,孰是孰非,至今没有定论,而丹·布朗在小说中恰到好处地找到了处理二者的平衡点,留给了读者更多的思考空间。

同《达·芬奇密码》和《数字城堡》一样,丹·布朗的《天使与魔鬼》也在最大程度上打破了严肃小说和通俗小说的界限,大量地借用通俗小说的创作手法,具有诸多后现代小说所具有的特征,集知识性、趣味性于一体,真正达到了曲虽高而和者众、雅俗共赏的美学效果。在叙述模式上,丹·布朗并不摒弃传统的叙述模式,如侦探、科幻、哥特小说的叙述方式,但又不拘泥于任何一种,还将通俗小说特有的侦探、恐怖、悬疑、神秘、言情等畅销因素恰到好处地运用到作品之中。丹·布朗的作品集各种体裁的优点于一身,打破了传统体裁的束缚,从而获得了最大的叙述自由。作者的表现手法既发展了后现代、后工业时期的小说创作,又摆脱了许多后现代小说的某些痼疾,小说在这里似乎又找到了新的前进路径和发展空间。

丹·布朗在一开始就声称,小说所涉及的罗马的艺术品、陵墓、地道、建筑都是建立在史实的基础之上,“光照派”也是确有其事,绝非空穴来风。他在小说中还大量地引用历史资料和历史人物,将真实的人和事纳入虚幻的空间中,制造出一种亦真亦幻、虚实难辨的气氛,体现出带有强烈浪漫主义倾向的晚期后现代小说风格。在体验紧张、刺

激、神秘以及甜蜜的阅读快感时，读者随兰登做了一次逼真且独特的瑞士、梵蒂冈和罗马之旅。在“欧核中心”，读者可以听到对最新的科学发现的描述。丹·布朗将高深莫测的物理知识像家常话一样娓娓道来，让科学的门外汉对其魅力也能窥见一二。梵蒂冈之行更是惊心动魄。随着兰登的脚步，读者可以在地图上找到书中主人公们“游览”过的广场、街道和教堂，而且，对鲜为人知的教皇的生活、教会的仪式也能有所涉猎。丹·布朗就像一位出色而奇特的导游，不是带领读者去日常的观光点，而是胆大妄为地带领读者擅闯禁地，屡屡遇险又处处逢生。在旅程中，丹·布朗还旁征博引，将符号学、历史学、天文学、宗教、建筑学的知识呈给读者，让不同口味的读者都能找到自己的兴趣点和关照对象。

小说用“引人入胜”一词已远不能表达读者的阅读感受，作者并不是仅以一个贯穿小说始终的悬念吸引读者，而是随着情节的开展，魔术般地生出一个又一个悬念，抛出一个又一个谜团，让读者不得不屏住呼吸来追逐他那多变的节奏。在一连串紧张的动作和场面描写之间，往往还穿插着对哲学和史学的思考，对当下与过去的关怀。《出版者周刊》曾这样评论此书：“将梵蒂冈阴谋和高科技艺术交织在一起，情节曲折，出人意表，让读者保持高度的兴奋，一口气读到最后。”畅销书作家戴尔·布朗说：“《天使与魔鬼》真是一本该死的书——拿起这本书我就再也放不下，不把这本书读完我就什么事也做不成。”

《天使与魔鬼》就像丹·布朗自编自导自演的一出戏，观众全神贯注、目不转睛地注视着他那看似无意、实则精心设计的每一个动作，注视着他手上不断翻新的每一个道具，而当演出结束，银幕落下，观众尚在惊魂未定之际或托颐沉思之时，担当编导兼表演者的小说家丹·布朗已心满意足地颌首谢幕，留下一个神秘的微笑拂袖而去，把观众又抛回到喧嚣、烦躁、孤寂、无奈、尴尬、颓唐、怅惘、彷徨的现实之中。

朱振武

二〇〇五年二月一日于上海成亿家园

鸣 谢

衷心感谢埃米莉·贝斯特勒、贾森·考夫曼、本·卡普兰以及袖珍普及本的每个人，感谢他们对这项写作计划的信任。

感谢我的朋友和代理人杰克·埃尔韦尔，感谢他的满腔热情和不懈努力。

感谢享有盛名的乔治·威泽，感谢他劝我进行小说创作。

感谢我亲爱的朋友欧文·西特勒，感谢他提供的便利，让我得以拜谒教皇，让我见识梵蒂冈城内部一些鲜为人见的地方，让我的罗马之行难以忘怀。

感谢现在人世上最有才华和天赋的作家之一——约翰·兰登，才华横溢，解决了我棘手的难题，并且为本书创造了对称字。

感谢奇利科西俄亥俄大学图书馆长斯坦·普兰顿，在数不清的话题上，他是我的第一个信息来源。

感谢西尔维亚·卡瓦齐尼，感谢她亲切地陪同我们游览了秘密通道。

还要感谢我最理想的双亲，这是一个小孩所期望的，感谢迪克·布朗和康妮·布朗……感谢他们所做的一切。

同时，还要感谢欧洲原子核研究中心^①，感谢亨利·贝克斯特，布雷特·特罗特，教皇科学院，布鲁克黑文学院，费米实验中心图书馆，奥尔加·威泽，国家安全学院的唐·厄尔斯奇，威尔士大学的卡罗琳·H·汤普森，凯瑟琳·格哈特和奥马尔·阿尔·金迪，约翰·派克，美国科学家联盟，亨伯利奇·维瑟霍德，科琳娜·哈蒙德和戴维斯·哈蒙德，埃泽兹·阿利，赖斯大学伽利略研究组，嘲鸫画廊的朱莉·林恩和查利·赖

^① 欧洲原子核研究中心(CERN)，又译“欧洲原子核研究组织”，是为合作研究亚物理学(也称高能物理学)而建立的国际科学组织，总部设在瑞士的日内瓦。本书中也将之简称为“欧核中心”。

安,加里·戈尔茨坦,戴夫(维拉斯)·阿诺德和安德雷·克劳福德,全球共济网,菲力普斯·埃克塞特学院图书馆,吉姆·巴林顿,约翰·梅尔,玛吉·瓦赫特尔的独到眼光,alt. masonic. 网站的所有成员,艾伦·伍利,国会图书馆梵蒂冈法律资料陈列厅,莉萨·卡勒默罗和卡勒默罗图书馆,约翰·A·斯托厄尔,梵蒂冈博物馆,奥尔多·巴格尔,诺亚阿利里泽,哈里特·沃克,查尔斯·特里,迈克朗·伊莱克里克斯,明迪·伦塞勒,南希·柯廷,托马斯·D·纳德奥,纳沃媒体和火箭电子书,弗兰克·肯尼迪和西尔维亚·肯尼迪,西蒙·爱德华兹,罗马旅游委员会。感谢艺术大师格雷戈里·布朗、韦尔·布朗、沃纳·布兰德斯和保罗·克鲁平直接与我联络,感谢保罗·斯塔克和汤姆·金通过电脑网络与我交流;感谢桑迪·诺兰和杰丽·诺兰,网络高手琳达·乔治,罗马的国家美术学院,物理学家和同道的作家史蒂夫·豪,罗伯特·韦斯顿,埃克塞特的水街书店,新罕布什尔,以及梵蒂冈气象台。

写在前面

世界上最大的科研机构，瑞士的欧洲原子核研究中心新近首次成功制造出几滴反物质。反物质与普通物质并无二致，所不同的是，组成反物质的粒子与组成人们熟知的一般物质的粒子电荷相反。

反物质是人类目前所知的威力最大的能量源。它能以百分之百的效率释放能量（核裂变的效率是百分之一点五）。反物质不造成污染，也不产生辐射，一小滴反物质就可以供应整个纽约城全天的动能。

先别过于乐观，个中可隐藏着危机……

反物质极不稳定，它可以把接触到的任何东西都化为灰烬……连空气也概莫能外。仅仅一克的反物质就相当于二十千吨当量的核炸弹的能量——也就是相当于当年扔在广岛的那颗原子弹的能量。

反物质直到最近生产量也只是微乎其微（每次只不过几滴）。然而，“欧核中心”目前正在开发一种新型的反质子减速器，这是一种先进的反物质生产设备，这种设备有望大幅度提高反物质的生产能力。

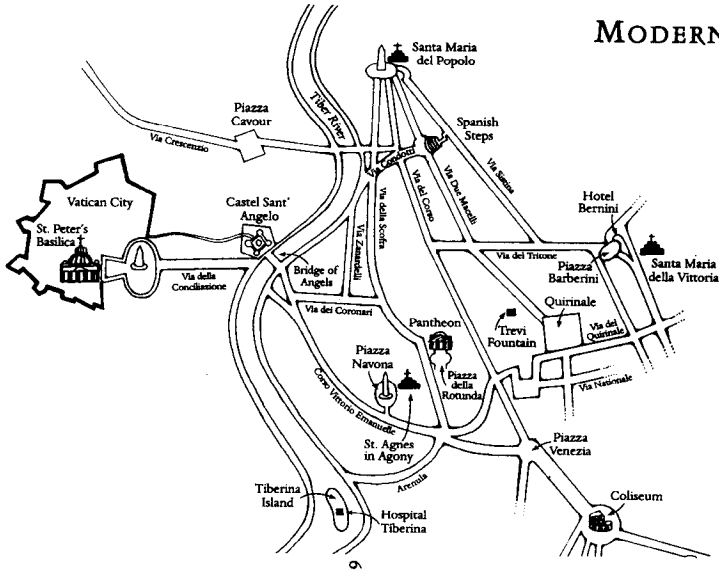
一个严峻的问题摆在人们面前：这种极易爆炸的反物质是能为人类造福，还是会被用于制造有史以来毁灭性最强的武器？

本书作者声明

本书所涉及的艺术作品、墓地、地道和罗马建筑均准确无误(包括其具体位置亦极为精准)。这一切今天仍有迹可查。

光照派组织也真实存在。

MODERN ROME



Modern Rome 现代罗马

Santa Maria del Popolo 波波洛圣母堂

Spanish Steps 西班牙台阶

Via Sistina 西斯提那大街

Hotel Bernini 贝尔尼尼酒店

Santa Maria della Vittoria 维多利亚圣母堂

Piazza Barberini 巴尔贝里尼广场

Quirinale 奎利纳雷广场

Via del Quirinale 奎利纳雷大街

Via Nazionale 国立大道

Piazza Venezia 威尼斯广场

Coliseum 罗马竞技场

Trevi Fountain 特莱维喷泉

Via del Tritone 特里同大道

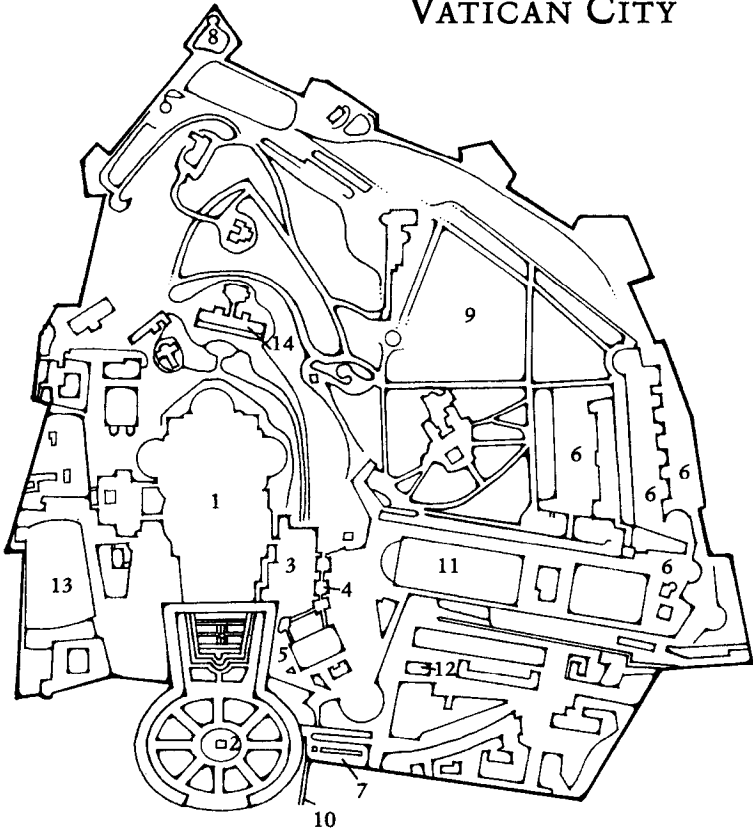
Via del Corso 科尔索大街

Via Due Maceln 杜马切利大街

Via Condotu 孔多图路

Via della Scofra 斯科法大街
Tiber River 台伯河
Via Zanardelli 扎纳尔代利街
Via dei Coronari 科罗纳里大街
Pantheon 万神殿
Piazza della Rotunda 圆形广场
Arenula 阿雷努拉街
St. Agnes in Agony 圣阿格尼斯教堂
Corso Vittorio Emanuele 科尔索维托里·埃马努埃尔大街
Piazza Cavour 加富尔广场
Via Crescenzo 克雷申奇奥大街
Castle Sant' Angelo 圣天使堡
Bridge of Angels 天使桥
Via della Conciliazione 孔奇利亚齐奥内大道
Tiberina Island 台伯利纳岛
Hospital Tiberina 台伯利纳医院
Vatican City 梵蒂冈
St. Peter's Basilica 圣彼得大教堂

VATICAN CITY



Vatican City 梵蒂冈

1. St Peter's Basilica 圣彼得大教堂
2. St Peter's Square 圣彼得广场
3. Sistine Chapel 西斯廷教堂
4. Borgia Courtyard 博尔吉亚庭院
5. Office of the Pope 教皇办公室
6. Vatican Museums 梵蒂冈博物馆
7. Office of the Swiss Guard 瑞士侍卫营
8. heliport 机场
9. gardens 花园

10. the *Passetto* 密道
11. Courtyard of the Belvedere 贝尔维迪宫庭院
12. Central Post Office 中央邮局
13. Papal Audience Hall 教皇谒见厅
14. Government Palace 市政宫

楔 子

列奥纳多·维特勒闻到一股焦肉的味道，他清楚那是他自己的肉。他瞪大了眼睛惊恐地看着上面那个晃动的黑影，问道：“你到底想要什么？”

“密码！”那人粗声粗气地说。“当然是密码！”

“可……我不——”

那家伙的烙铁又落了下来，灼热的白色烙铁深深地烙进了维特勒的前胸，烧焦的前胸顿时发出“嘶嘶”的声音。

维特勒疼得大叫起来。“我根本就不知道密码！”他觉得自己就要昏过去了。

那家伙怒目而视。“没有密码！我就怕没有密码！”

维特勒挣扎着竭力保持头脑清醒，但那种昏厥的感觉却正在迫近。惟一让他快慰的是，那家伙是不会从他的嘴里得到什么密码的。正在他思忖之际，那家伙又找出一把刀来，放在维特勒的脸上。刀在他脸上动来动去。那家伙小心翼翼，像是在做整容手术。

“看在上帝的面上！”维特勒尖叫起来，可是已经太晚了。

埃及吉萨省的大金字塔的高高的台阶上，一个妙龄女子对着下面的那个男人大笑着，她喊道：“快点儿啊，罗伯特！我知道我早就该嫁给一个小伙子。”那女郎一脸妩媚。

罗伯特想尽量赶上她，可双腿却像灌了铅。“等一等吧！”他告饶了。“能不能……”

罗伯特往上爬着，视线开始模糊起来。这时耳边传来了雷鸣般的声音。我得追上她！但他再抬头看时，女友已经不见了。站在那里的竟是个一嘴黄牙的老头儿。老头儿瞪着一双圆眼看着台阶下面的罗伯特，满脸狰狞。这时，罗伯特疼得叫了起来，声音在沙漠上空回荡着。

罗伯特·兰登身子一动，从噩梦中醒了过来。身边的电话还在响着，他懵懵懂懂地抓起了话筒。

“哪位？”

“请找罗伯特·兰登。”一个男人的声音说道。

兰登从被窝里坐起身来，定了定神道：“我……就是罗伯特·兰登。”他瞥了一眼自己的电子钟，是清晨，5点18分。

“我得立刻见你。”

“你是哪位？”

“我叫马克西米利安·科勒，是离散粒子物理学家。”

“是什么？”兰登还有点回不过神来。“你确信你找的就是我这个兰登吗？”

“你是哈佛大学的宗教圣像学教授，你有三本关于符号学研究的专著，而且……”

“你知道现在是几点吗？”

“我很抱歉。我有样东西，你有必要看看。在电话上跟你说不大方便。”

兰登不由得叹了口气，顿时不悦起来。这样的事儿以前也有过。这都是他写的那些关于宗教符号的书惹的祸，一次是几个宗教狂热分子打